

SESSION 2024

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

ÉPREUVE DE LINGUISTIQUE EN FRANÇAIS

Durée : 3 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de la loupe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0424A	103	3249

没有梦的夜，对他是一种折磨。他苦苦追忆女人所说故事里的人物，但是她们执拗不肯凝聚成形。他真遇到过别的女人吗？她说有两位，他却毫无印象，她说过，都是他的幻想。他时常怀疑，即使在幻想里她们也并不存在，不过是她故意编织出，用来刺激他的故事。其实他只想听他们两人的故事。在公园里，他九岁，她七岁。但是她每次讲的内容都不一样。有时候他们好像坐在池塘边，有时又好像在荡秋千。最糟糕的是，过不了多久他就将她从前所讲故事的内容完全忘记【了】。也许她只是反复讲述五六种不同的公园故事，并不是像她所说，每次内容都完全不同。但是他也无法证明这点。

有一天他惊觉到，他竟连自己的名字也忘记【了】！这对他又是新的打击。他只有去问她，女人淡淡回答。

“有甚么关系？这里只有我们两人。”

“但是——我怎能没有名字呢？”

“好嘛，你叫秦国本。”

“那么你呢？”

“我叫林爱莲。”

他怀疑她在骗他。他不相信自己叫秦国本，但又找不出理由来反对。他觉得自己姓林，她才姓秦。他想把这发现记载下来，就不会再忘记，却明白自己早就忘【了】如何写字。他好像被困的野兽，兽槛一天天在缩小，却全无办法。他因此甚恨女人。她甚么都不肯告诉他！

然而他的记忆也并非一片空白。无关紧要的事，他偏偏记得很清楚。有些女人不记得的事，他都知道。例如蜡像为什么叫做生命。女人十分珍惜她的蜡像，除非冻得实在无法忍受，绝不肯切一片拿来取暖。他却不管这套，每次到她那里去，就替她点燃火炉。有时他想到，这样做不无爱怜她的意味。也许正因为这点，只有在熊熊火光照亮她的脸孔时，女人才肯讲述他俩的故事。

或许她也仍有一丝关爱他吧？女人多半是恨他的，不然何必这样折磨他？他记不起两人为甚么决定分开住，他住在山顶，女人住在谷底。白天他并不去打搅她。没有梦的夜晚，他实在忍受不住孤寂时，就下山找她。然而这并没有甚么益处，徒然增加他的苦恼。

有一天下午在砍柴，他灵光一闪，【突然记起自己从何而来】。他兴奋极【了】，一路叫嚷着跑下山。女人正在缝补衣服，【他推开门时】差点将她撞倒。

“我记得【了】！我记得我们从哪里来的。我们原来并不住在这里，我们的家在另外一个星球，一颗水蓝的星球，好像嵌在星空里的蓝宝石。你晓得吗？”

“我知道。”

“那么你为甚么从不告诉我？”

“为甚么我要告诉你？你记得我们从哪里来，可是你记得我们为何而来吗？”

他为之语塞，胸膛里的[怒气]逐渐[升高]。这狡狴的女人，总要想尽办法使他[难受]。【他一把拉住她的头发，将她揪倒在地上】。女人尖声叫喊，他更加愤怒，用力按她的头撞地，碰然有声。女人挣扎【了】一会，呜呜哭起来。他气力也使尽【了】，一面喘息，一面骂她。

“混蛋，真气死我【了】！今天我一定要逼你把一切都说出来，我被你欺骗得太久【了】。说！我们为甚么到这里来？说！你说不说？”

“是你自己答应我到这里来的。”女人边哭边讲：“是你自己说，从此不再离开我。你说要把过去种种全都忘记，开始新生活。你自己决定服下遗忘剂，并没有人逼你。我不肯告诉你，是怕你……怕你想起从前的种种事情，又要离开我。我受够【了】，你杀【了】我吧，我受够【了】啊！”

女人伏在地上痛哭，他倒没【了】主意，怔怔坐在一旁。她终于泪尽，爬起身来，十分镇静的对他说：

“就在山后面的洞里。”

“甚么在山后的洞里？”

“[飞船]。船上还有足够的燃料，够你飞到平原的星际航空站。驾驶舱右侧的药箱里，有一瓶银色的药丸。服下五颗，应该就能暂时[恢复]记忆。以后每隔八小时服三颗。回去后，你立刻找医生，他们有设备能彻底恢复你的记忆。

“你呢？”

“不用管我。”她收拾好掉在地上的衣服。“你说过，这是最后一个冬天【了】。”

他离开她时，她埋首坐在熄灭的火炉前，慢慢一针针缝补衣服。

张系国《星云组曲》第十三章

1. En vous appuyant sur les exemples entre crochets dans le texte ainsi que sur vos connaissances personnelles, présentez et analysez les diverses fonctions de 了 *le* en chinois contemporain. Dans votre exposé, mentionnez notamment les situations dans lesquelles son emploi est obligatoire, facultatif ou interdit.
2. En vous appuyant sur les exemples encadrés dans le texte ainsi que sur vos connaissances personnelles, décrivez les différents types de mots complexes du chinois contemporain.
3. En vous appuyant sur les exemples ci-dessous, comparez les phrases du chinois classique et contemporain construites avec le mot 把 *bǎ*, sur les plans syntaxique et sémantique.

闻常把琴弄。[唐]任华《寄杜拾遗》

莫把杭州刺史欺。[唐]白居易《戏醉客》

须把黄金炼。 [唐] 孟郊《求友》
月下把书看。 [唐] 贯休《寄乌龙山贾泰处士》
不把庭前竹马骑。 [唐] 《维摩诘经讲经文》
阿朗把数都计算。 [唐] 《董永变文》
我把娘子十分错爱。《水浒传》

做这道菜要先把鸡肉切成小块。
他把糖放进了咖啡里。
走的时候别忘了把窗户关上。
你不能自己把房间收拾干净吗？
闹钟把孩子吵醒了。

Les exemples donnés pour illustrer vos arguments devront être accompagnés de leur transcription en *pinyin* et de leur traduction en français.